

контрастивной лингвистики, несомненно, должны быть здесь дополнены этимологическими раскопками. Перефразируя высказывание известного венгерского писателя, можно сказать, что грамматика немецкого языка это та могила, в которой сложило жизни не одно поколение студентов, изучая немецкий язык, в данном случае – значения предлогов.

Андрей Владимирович, я вспомнила этот эпизод в своей работе в связи с Вашим юбилеем, что, в общем-то, не случайно. Мы стояли как-то у окна, смотрели во двор нашего здания на (или по?) ул. Мальцева, 2 и рассуждали о значениях предлогов в разных языках. В сфере Ваших научных интересов эти «маленькие» служебные слова получали особый статус в силу своей многозначности, многоаспектности и еще много чего.

В силу сложившихся обстоятельств (я – в России, Вы – в Канаде) я не могу Вам к юбилею лично передать подарок, поэтому в качестве подарка посылаю домашнее задание (святое дело для студентов инфака):

1. Переведите данный текст с русского языка на немецкий и английский языки.

2. Обратите особое внимание на значения предлогов, особенно предлога «в».

Почему именно этого предлога? Потому что в нашей жизни предлог «в» имеет исключительно большое значение. Мы говорим: в детстве, в школе, в университете, в армии, в семье, в любви и т.д. Я уже

не говорю о жизни «с верой в светлое будущее». Андрей, я надеюсь, что Вы в курсе современных исследований о значениях предлогов. Поэтому прошу при переводе учесть последние достижения российских и зарубежных лингвистов в этой области (в этой фразе так и чувствуется преподавательский тон, который живет в душе каждого из нас).

Дорогой Андрей, я могла бы и дальше продолжать в том же духе, но не следует уходить в сторону от главного события. А в свете последних событий – это твой юбилей! Хотя в данный момент я пребываю в некотором недоумении. У тебя такая круглая дата в жизни? *Schwer zu glauben!* Да, время не стоит на месте, оно вечно в движении, в движении вперед.

О себе могу сказать, что я продолжаю работать на инфаке, т.е. в Институте истории и филологии. Словосочетание «факультет иностранных языков» исчезло в ходе структурных изменений в нашем вузе, иными словами, ушло в вечность, т.е. кануло в Лету. Нахожусь, *Gott sei Dank*, в здравом уме, хотя не в полном расцвете сил, как в то время, когда мы все были молодыми.

В заключение, т.е. в последних строках своего письма – как писали в старину – хочу выразить тебе свою признательность как одному из лучших студентов нашего факультета. Прими мои искренние поздравления с юбилеем *und alles Gute im Leben!*



*Е.В. Бритвина
преподаватель «Языковой школы», Вологда*

ВО ГЛАВЕ С АНДРЕЕМ ВЛАДИМИРОВИЧЕМ

Впервые с Андреем Владимировичем Преображенским мы познакомились в 1987 году, когда он вместе со своей семьей только вернулся из Германии, где проходил срочную военную службу в качестве переводчика*. Мы в то время были студентами второго курса факультета иностранных языков ВГПИ и, как и все второкурсники, с 1 сентября под руководством нового преподавателя кафедры английского языка были направлены на поля Нечерноземья в деревню Олюшино далекого Верхояжского района помогать в сборе урожая. Ах, какие красивые там места, удивительная природа, журчащие реки и тайга! И вот в эту тайгу и забросила судьба наш студенческий отряд из 20 девчонок во главе с Андреем Владимировичем! Поначалу жизнь казалась романтикой! Завтрак, работа на поле, обед, быт, песни под гитару у печи, весе-

лые разговоры о прошедшем лете, прогулки и дискотека в деревенском клубе. Но спустя неделю потихоньку начало холодать, выпал первый снежок, грянули заморозки и картофельное поле, где мы собирали урожай, превратилось в сплошную белую пустыню! А картофеля было еще много!

Андрей Владимирович поддерживал всячески наш моральный дух. Ведь девчонки на инязе были не простые, утонченные, и после такого «подарка» небесной канцелярии многим захотелось домой.

Надо сказать, что Андрею Владимировичу и самому было не очень просто. Дом топили дровами... Председатель колхоза выделил нам машину дров, но кто их разрубит? А еще рядом с домом, где жил стройотряд, стояла баня. И вот каждое утро, чтобы мы не заболели, не замерзли, поддерживали гигиену и не сбегали домой, нашему замечательному, интеллигентнейшему по своей природе от макушки до пят Андрею Владимировичу приходилось заготавливать дрова. Когда дров было достаточно, он выходил с нами в поле и, как и все стройотрядовцы, «выколупывал» из замерзшей земли изрядно подпорченный кар-

* После полутора лет службы Андрея Владимировича в армии Татьяна Евгеньевна с 3-летней дочерью приехали в Германию. Андрей Владимирович работал переводчиком, Татьяна Евгеньевна – пионервожатой в советской школе. Спустя 2,5 года они вернулись домой. (Пояснение Преображенских. – Л. Е.)

тофель, который вряд ли уже мог пригодиться людям, если только пошел бы на корм скоту. Но он упорно трудился вместе с нами! И именно в таких условиях у человека, который был уже в некотором отчаянии от холода сверху (с неба) и снизу (от замерзшей земли), просыпается талант творца. Андрею Владимировичу в голову пришла гениальнейшая мысль – пропустить между бороздами движущуюся дорожку, поставить на нее стул и, сидя, медленно продвигаться вперед, собирая картофель, чтобы не увязнуть в подмороженной земле, которая к обеду начинала понемногу оттаивать. Ноги начинали проваливаться так, что с трудом можно было их переставлять с места на место. Но, к сожалению, в те далекие времена эта идея не нашла своего воплощения из-за отсутствия необходимых технических средств, и наш стройотряд во главе с Андреем Владимировичем продолжал выходить на поле, чтобы принести пользу местному хозяйству...

Как-то председатель выделил нам бычка, чтобы разнообразить наше макаронно-картофельное меню на завтрак, обед и ужин. И здесь Андрей Владимирович освоил еще одну профессию – мясника. Это очень сложно представить, но факт остается фактом! Благодаря усилиям Андрея Владимировича мы были сыты,



Л.Е. Кириллова
директор «Языковой школы», Вологда

А.В. ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ И «ЯЗЫКОВАЯ ШКОЛА»

Все началось 30 лет назад! Сначала был интенсивный курс английского языка (время требовало – сейчас и быстро!), а затем появилось учебное заведение *Language School – Языковая школа*, директором которой стал Андрей Владимирович. Конечно же, он был вдохновителем всех первых начинаний и инициатором многих нововведений. С самого начала это было не традиционное учебное заведение: маленькие группы, много аудиоматериала и разговорного английского, аутентичные учебники, многочисленные группы взрослых, желающих изучать язык, *guest speakers* – носители языка, которых Андрей Владимирович тут же приглашал в Школу, чтобы учащиеся «установили прямой контакт». Он же в течение многих лет вел интерактивный страноведческий курс для старшеклассников: как изучать язык, не зная истории и культуры страны изучаемого языка? Учебный процесс был интересным, даже захватывающим – куда нас приведет этот новый пласт знаний?

Первые обучающие поездки за рубеж были организованы Андреем Владимировичем – и вот уже учащиеся *Language School* пробуют свои языковые навыки в Швейцарии, осматривают достопримечательности Лондона и практикуют разговорный английский в принимающих семьях, едут на годичные программы для старшеклассников в школы США, поступают в

довольны и до конца сентября трудились не покладая рук. Домой сбежала только одна девушка и то по причине болезни...

В следующий раз нас с Андреем Владимировичем свела судьба спустя почти 18 лет. Я была в поисках работы. Недалеко от дома висело объявление о том, что в «Репетиторскую школу» требуется администратор. Написав резюме, я и представить не могла, что из почти десятка кандидатов на эту должность выберут именно меня. Я благодарю судьбу и Андрея Владимировича за то, что попала в 2004 году в филиал *Language School*. Началась новая, интересная, творческая работа, которой я посвятила почти 14 лет. И именно здесь мне довелось познакомиться с оригинальными английскими программами, по которым работала школа, больше узнать о культуре и традициях англоязычных стран.

Дорогой Андрей Владимирович! Поздравляю Вас с Юбилеем! Хочу пожелать Вам радости и добра, благополучия и творческих свершений! Воплощения всех Ваших задумок и творческих идей, путешествий и самореализации! Благодарных Вам учеников! Исполнения желаний! Здоровья, стойкости и неиссякаемой энергии! Спасибо Вам за все!

зарубежные колледжи и университеты и совершенствуют навыки в работе за рубежом (программы *Au Pair* и *Camp America*).

Для поддержания высокого уровня учебного процесса нужны были новые учебные материалы. Сначала это были перепечатки западных учебников, привезенные из стажировок Андрея Владимировича в Америке, а потом – организованный переход на новый тип учебных пособий. Школа не только обеспечивала учебниками своих учащихся, но и на первых порах другие заинтересованные учреждения.

Так эти три направления – обучение, образовательные программы и аутентичная литература – позволили сделать «Языковую школу» образовательным учреждением нового типа. И все это было сделано в городе впервые и под руководством Андрея Владимировича Преображенского. Было много другого – языковые смены в загородных летних лагерях, конференция для учителей иностранных языков вологодских школ, регулярные постановки и концерты учащихся для родителей, встречи выпускников.

Дорогой Андрей Владимирович! С огромным удовольствием поздравляем Вас с юбилеем! Желаем всяческих успехов, здоровья, сил на реализацию планов и воплощение в жизнь мечты, которая еще не реа-